



La Rotte

Limérot 37
le 20 de decembr 2019

Le journa de la caozerie galo du Fouyè de La Perrière
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

~ Métr-articl ~ La Nuit de Nao

Dans la société héricoise des années 30, plus qu'aujourd'hui, *la Nuit de Nao et la Messe de Menet* étaient des événements religieux importants.

Cette période de fête a donc marqué durablement la mémoire des galésants qui nous dévoilent leurs souvenirs. Ils nous apprennent qu'à cette époque, la *Messe de Menet* était réellement dite à minuit et qu'elle n'était que la première d'un enchaînement de trois messes consécutives.

Décembre est aussi la période de remise des "Priz du galo" par la région Bretagne. En 2017, notre atelier avait été nominé et nous avons fait l'objet d'un reportage de TVR présenté lors de cette soirée. Découvrez dans nos pages le palmares 2019.

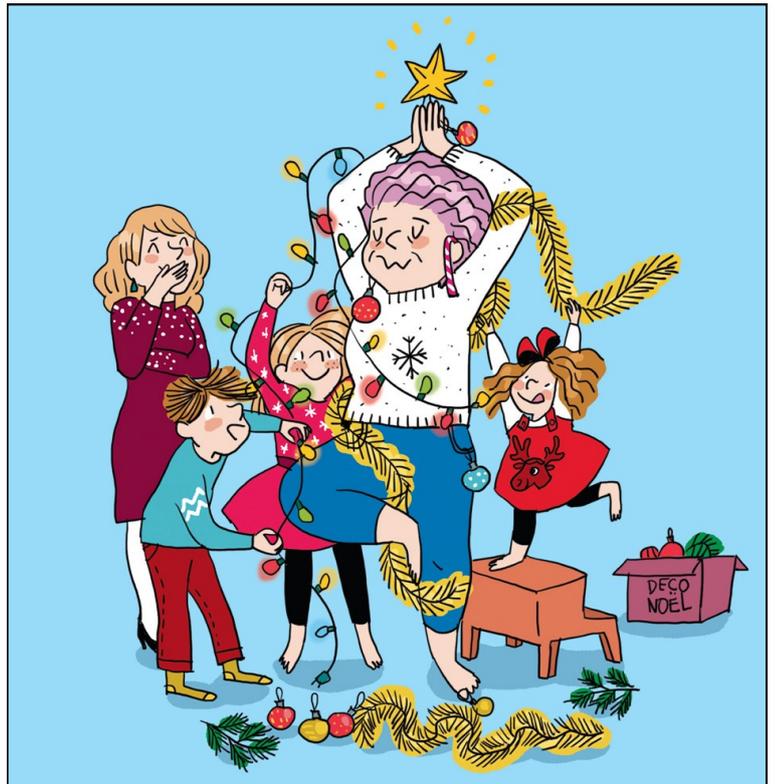


Illustration www.pommedapi.com

A l'occasion de cette soirée de gala, Morgane Le Cuff a présenté un extrait du spectacle - Léz diries de Môrpas - qu'elle joue habituellement avec sa complice Blanche Lelievre. Morgane nous fait revivre l'histoire de P'tit Louis et de sa véloce.

Nous avons aussi écouté ce très beau conte de Noël - Le loû de Nao - de Stéphane Glotin et avons joué à *Devine devinailles* avant de refermer notre *bouète a mots* sur la dernière séance de l'année.

Nous vous souhaitons une bonne lecture.



Priz du galo 2019

Les "Prix du gallo 2019" ont été décernés, le vendredi 13 décembre, au Conseil Régional de Bretagne, à Rennes, des mains, notamment, de Loïg Chesnais-Girard, Président du Conseil régional, de Kaourintine Hulaud, Conseillère déléguée à la langue gallèse, et de Lena Louarn, Vice-présidente aux langues de Bretagne. Chaque année depuis 2011, ces Prix récompensent les acteurs ayant œuvré à la valorisation et au développement de la langue gallèse, dans 5 catégories.

En 2017, l'atelier de Gallo du Foyer de La Perrière avait été nominé dans la catégorie "Prix de l'entreprise ou de l'association" sans toutefois obtenir de récompense.

Cette année, les lauréats sont :

- ✓ **Prix de la collectivité – Priz de l'aguerouéy** -> Commune de Saint-Aubin du Cormier (35), récompensée pour sa participation au « Mois du gallo » depuis 2017.
- ✓ **Prix de l'entreprise ou de l'association – Priz de l'enterprinze ou de la souéte** -> Radio Bretagne 5. Radio associative rayonnant sur tout le Pays de Saint-Brieuc, elle propose des programmes en langue gallèse.
- ✓ **Prix de l'action culturelle- Priz de la fezerie qhultura** -> Le groupe Trouz An Noz. Cette formation mêle dans ses textes le gallo et le breton

dans un registre où on ne les attend pas, comme l'électropunk, dont les accents traditionnels se mêlent à un son emprunté au hardcore.

- ✓ **Prix de l'avenir du gallo- priz de l'aviendr du galo** -> Fanette Percevault, jeune artiste conteuse. La jeune fille de 11 ans baigne depuis longtemps dans l'univers gallophone de sa famille, mais c'est lors d'un concours de menteries, organisé dans son école alors qu'elle était en CE2, qu'elle tombe sous le charme.

- ✓ **Prix du gallophone de l'année- priz du galozou ou de la galozouère de l'année** -> André Lecoq, enseignant et écrivain. Infatigable défenseur du gallo, André Le Coq est sacré Gallophone de l'année pour une vie d'engagement en faveur de la langue qu'il a enseignée pendant 24 ans.



Les lauréats des Prix du Gallo 2019 et les élus de la Région Bretagne, de gauche à droite : André Lecoq, Nicolas Montfort (Trouz An Noz), Loïg Chesnais-Girard (Président du Conseil régional de Bretagne), Katel Sevin-Renault et Jérôme Bégasse (adjointe et Maire de Saint-Aubin-du-Cormier), Jean Guérin et son assistante (Radio Bretagne 5), Raphaël Gouablin (Président de l'Institut de la Langue gallèse), Kaourintine Hulaud (Conseillère déléguée à la langue gallèse) et devant Fanette Percevault - Photo : Région Bretagne

La soirée, présentée par Christine ZAZIAL (Animatrice à TVR) et Raphaël GOUABLIN (Président de l'Institut de la Langue gallo), a été enregistrée dans les conditions du direct. Elle sera rediffusée à plusieurs reprises sur TVR jusqu'au 3 janvier 2020 et le replay de l'émission est disponible ici : <https://www.tvr.bzh/programmes/prix-du-gallo-2019-1576353600>

Pour recevoir TVR chez vous :



Léz diries de Môrpas

Quartier de Maurepas à Rennes. Entre les tours de la Marbaudais et le Gros Chêne, les langues se délient et les voix s'élèvent. La terre se transforme en charbon, une petite fille marche les mains pleines d'huile et un oiseau invisible chante. En entendant cela, les fantômes de Maurepas se réveillent, ébahis... ça leur rappelle de vieilles histoires...

Blanche Le Liepvre et Morgane Le Cuff ont arpenté les rues et la mémoire des habitants de Maurepas à la recherche de contes et de chants dans toutes les langues et pour toutes les oreilles.

A l'occasion de la remise des Prix du Gallo 2019, Morgane nous présente un extrait du spectacle et nous fait revivre l'histoire de P'tit Louis et de sa *véloce*.

Avant de retrouver l'histoire sur TV Rennes ou à la rubrique "Ressources" de notre site Internet, quelques points d'un vocabulaire parfois différent du nôtre.

- Véloce -> Vélo
- O -> Avec
- Chatè -> Château
- Le re -> Le roi
- Diqe -> Jusqu'à
- Renn -> Rennes
- Du qa -> Des biens
- Ouvraiÿe be dusse -> Travailler dur
- Dimene -> Dimanche
- Rabat-bouillon -> Garde-boue
- Gonfissoire -> Pompe à vélo
- Espéré -> Attendre



Morgane Le Cuff - Photo : TVR

Contact : <https://blancheleliepvre.wordpress.com>



Les disous

Au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

C'êt de la cail ! [se də la kaj] : *expr.* C'est de peu de valeur !

C'êt de la jaille ! [se də la jaj] : *expr.* C'est bon à jeter !

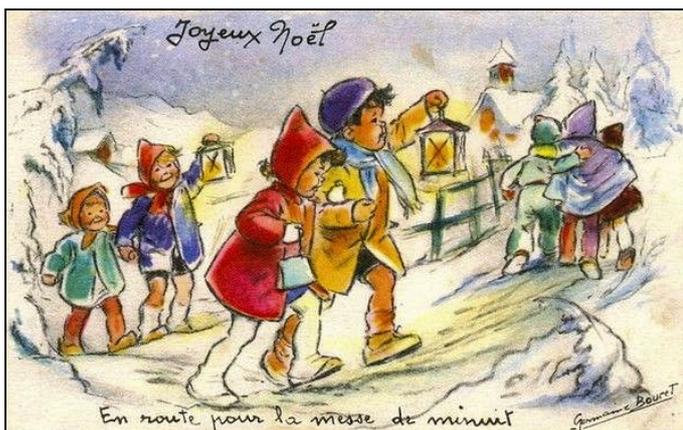
Messe de Menet [məs də mənø] : *expr.* Messe de minuit.

Nao [naw] : *n. m.* Noël.



La Mésse de Menet

Le jou de devant Nao, nous racontent les gallésants, nous astiquions nos *sabiaos* et les placions *su la piace du fouyë* (devant la cheminée) en attendant l'Enfant Jésus. Puis nous partions à pied à la *Mésse de Menet*. Nous marchions parfois sous la neige, plusieurs kilomètres jusqu'à l'église. Nous étions regroupés en famille et avec les voisins du village.



Germaine Bouret (1907-1953) - En route pour la messe de minuit

A partir de minuit, trois messes s'enchaînaient jusqu'à 2h / 2h30 du matin (voir plus loin *Les touéz Mésse de Nao*) :

- ✓ La Messe de Minuit

- ✓ La Messe de l'Aurore
- ✓ La Messe du Jour

Nous ne nous ennuyions pas à la *Mésse de Menet*, car les distractions étaient rares à cette époque, témoignent les gallésants.

Au retour on prenait une petite collation, qui un chocolat chaud avec de la brioche, qui du boudin. Chaque famille observait son petit rite. Puis on allait se coucher en attendant le passage du Petit Jésus.

A cette époque (début des années 1930) nous n'avions pas de sapin et le Père-Noël n'existait pas encore. Nous faisons une crèche et nous pensions que l'Enfant Jésus passerait par la cheminée pour déposer dans nos *sabiaos* une orange, des amandes et des noix. Les oranges étaient très rares à cette époque.

Je me souviens, témoigne Henri l'animateur né en 1961, que le Père-Noël nous apportait toujours des noisettes avec nos jouets. Je trouvais ça un peu anachronique. Je réalise aujourd'hui, avec les témoignages des gallésants, qu'il s'agissait probablement là des réminiscences de souvenirs de Noël vécus par mes parents.

Une année, pendant la guerre, la Messe de Noël prit une tournure dramatique à Héric, puisqu'une jeune fille se rendant à la *Mésse de Menet* fut renversée et tuée par la jeep des Alliés. Ici on se souvient encore de cette tragédie.

Les touéz Mésse de Nao

A une certaine époque qu'ont connue les gallésants dans leur enfance, selon une tradition qui remonte au VII^e siècle, il y avait les *touéz Mésse de Nao* : *la Mésse de Menet*, ou messe des Anges, *la Mésse de l'aurore*, ou messe des Bergers et *la Mésse de jour*, le 25 décembre même, ou messe du Verbe divin.

Ces trois messes ont été immortalisées dans les Lettres de mon moulin, d'Alphonse Daudet, dans le chapitre intitulé «Les trois messes basses». Alléché par la promesse d'un bon réveillon, un prêtre, tenté par un diabolique sacristain, expédie ses trois messes basses. Il meurt après avoir commis le péché de gourmandise et est condamné à dire 300 messes basses avant de pouvoir entrer au paradis.



Le Père-Noël

Le père Noël, tel que nous le connaissons aujourd'hui, serait issu d'un triple mouvement en profondeur, l'américanisation, l'uniformisation et la déchristianisation. Il est popularisé dans la deuxième moitié du XIX^e siècle aux États-Unis, nation d'immigrants, en majorité de protestants qui rapportent avec eux les traditions européennes et les légendes des pays froids, leurs rennes, leurs lutins et leurs sapins. Il prend le nom de Santa Claus, directement inspiré du saint Nicolas des Flandres néerlandaises.

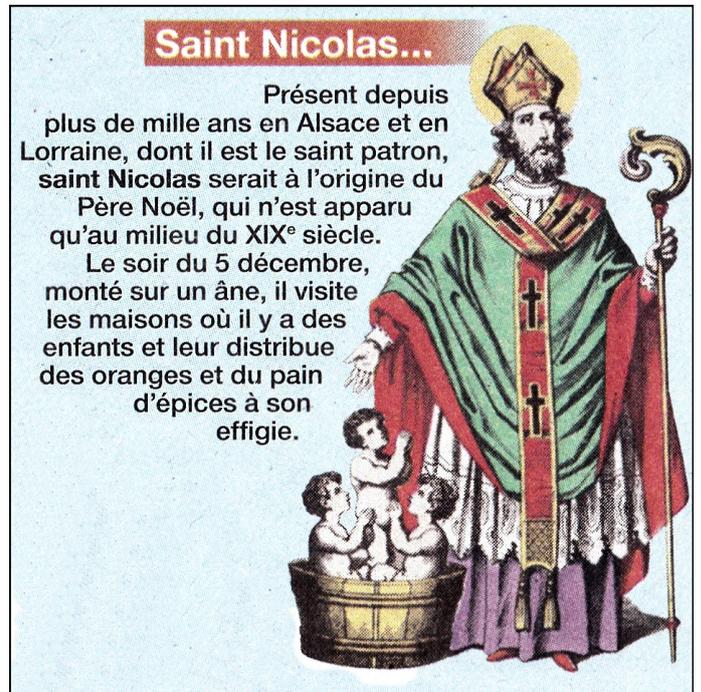


Illustration Ouest-France

Après la Seconde Guerre mondiale, le père Noël à l'image actuelle (vieillard débonnaire barbu, rondet et jovial, à la houppelande rouge et au ceinturon noir) arrive en France avec le plan Marshall et la marque Coca-Cola qui fige cette image du père Noël qu'il n'a pas créée, mais simplement popularisée, dans les années 1930.

La chanson de Tino Rossi "Petit Papa Noël " date de 1944. Elle témoigne probablement de cette période d'arrivée du Père-Noël en France.



Le loû de Nao

Y'avaet eune fai, vla lontemp, ben lontemp, den notr payiz de Cambon, un tout petit garçaille q'on apelaer petit Pierre, e qi lojaet avec son pepa e sa meman, den une toute petite chaomiè-re, pàs ben lein du vilaije de la Riviere ...

Ce joli conte de Noël de Stéphane Glotin nous replonge dans l'ambiance de la *Nuit de Nao* et de la *Messe de Menet* comme nous le racontent les participants à l'atelier.

Le loû de Nao est l'un des nombreux textes rassemblés dans le livre "Rasserrerie d'Ecraivajes du Paiz Galo".

Vous pouvez le retrouver sur notre site Internet :

<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ressources>



Illustration de Lanya et Romain Ricaud



Devine devinailles

Qh'êt-ce qi couvere ben la vile de Pa-
riz?

E qi ne saraet couvri le haw d'un puiz ?

Dur du d'ssus

Dur du d'ssous

Trois trous dans l'ventre

Deux cornes dans l'chu

Leun' dans la tête

Devine la bête

Un vélo qe tu recès à Nao,

T'as pas l'drouai d'montè d'ssu avant Pâ-
ques.

Qe q'c'êt ti ?



La bouète a mots

L'exercice consiste à tirer un mot, au
hasard, pour en trouver la définition
et, si possible, une phrase d'illustration :

Nouzoux [nuzu] : *adj. / n. m.* Timide,
honteux, piteux. *I n'réussira a ren sti-la. Il
ét trop nouzoux !* Il n'arrivera à rien celui-
ci. Il est trop timide !

Terrasson [tərasõ] : *n. m.* Récipient de
terre cuite qui reçoit la braise des chauffe-
-pieds. *Mets don l'terrasson dans la
chaufferette pour réchaofeu la couturière !*
Place donc le terrasson dans la chauffe-
rette pour réchauffer la couturière !

Vivocher [vivoʃø] : *v. intr.* Vivre avec peu
de moyens, chichement, pauvrement.
L'expression "qui pignoche vivoche" si-
gnifie que celui qui se plaint sas cesse
continue néanmoins tranquillement à vi-
vre. *I sont pouint malheureux. Mé dame !
I vivochent.* Ils ne sont pas malheureux.
Mais cependant ils vivent chichement.



Livrerie & Cai

Ce numéro de La Rotte a été réalisé à l'aide des ouvrages suivants dont nous remercions chaleureusement et les auteurs :

Chat d'écureuil et pomme d'orange-
Vincent Delanoë

Rasserrerie d'Ecrivaijes du Paiz Galo -
Rue des Scribes Éditions



A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

**Le venderdi
24 de janvië**

**à la demie de touéz oures
la raissée.**

Lucie Pineau & Henri Couroussé



Réponses à Devine devinailles

Qh'êt-ce qi couvere ben la vile de Pa-
riz?

E qi ne saraet couvri le haw d'un puiz ?

Réponse : la neije

Dur du d'ssus

Dur du d'ssous

Trois trous dans l'ventre

Deux cornes dans l'chu

Leun' dans la tête

Devine la bête

Réponse : le soufflet

Un vélo qe tu recès à Nao,

T'as pas l'drouai d'montè d'ssu avant Pâ-
ques.

Qe q'c'êt ti ?

Réponse : les fiancailles

La Rotte, le journa de la caozerie galo du Fouyë de La Perrière

Souète des tournous : Maria H., Marie-Joseph E., Marguerite, Marie-Thérèse L., Marie-Anne, Maria L., Gérard, Marie-Joseph C., Jean, Albert, Jeanine, Francis, Josette.

En ermerciant bel e ben : La Région Bretagne, TVR, L'institut de La langue Galèse, Morgane Le Cuff et Blanche Lelièvre.

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE, 7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.